Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się tego samego dnia, że przyszli słudzy Izaaka i donieśli mu o sprawie studni, którą wykopali. Powiedzieli: Znaleźliśmy wodę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego samego dnia słudzy Izaaka przyszli i donieśli, że wykopali studnię: Znaleźliśmy wodę! — powiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego samego dnia słudzy Izaaka przyszli i opowiedzieli mu o studni, którą wykopali: Znaleźliśmy wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się onegoż dnia, przyszli słudzy Izaakowi, i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, mówiąc mu: Znaleźliśmy wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto przyszli tegoż dnia słudzy Izaakowi powiadając mu o studniej, którą wykopali, i mówiąc: Naleźliśmy wodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy tego dnia słudzy Izaaka przynieśli mu wiadomość o studni, którą wykopali, mówiąc: Znaleźliśmy wodę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego samego dnia przyszli słudzy Izaaka i opowiedzieli mu o studni, którą wykopali, i rzekli: Znaleźliśmy wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia przyszli też słudzy Izaaka i przynieśli mu wiadomość o studni, którą wykopali: Znaleźliśmy wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia przyszli słudzy Izaaka i oznajmili mu o studni, którą wykopali. Mówili: „Znaleźliśmy studnię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego samego dnia przybyli do Izaaka jego słudzy, donosząc mu o studni, którą wykopali, i mówiąc: ”Znaleźliśmy wodę!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tego [właśnie] dnia, że przyszli słudzy Jicchaka i powiedzieli mu o studni, którą wykopali. I powiedzieli mu: Znaleźliśmy wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в тім дні і, прийшовши, раби Ісаака звістили йому про криницю, яку викопали, і сказали: Не знайшли ми води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stało się tego dnia, że przyszli słudzy Ic'haka i donieśli mu o studni, którą kopali, mówiąc: Znaleźliśmy wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A owego dnia słudzy Izaaka przyszli i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, i rzekli do niego: ”Znaleźliśmy wodę!” |

1. 1) Wg G: Nie znaleźliśmy wody, οὐχ εὕρομεν ὕδωρ : (1) może pytanie domagające się podkreślenia, że owszem, znaleźliśmy; (2) tłumacz odczytał zaimiek לֹו (mu) jako przeczenie לֹוא (nie). [↑](#footnote-ref-2)